

**Euroopan yhteisön ja Malediivien tasavallan välinen  
SOPIMUS  
tietyistä lentoliikenteen näkökohdista**

EUROOPAN YHTEISÖ

ja

MALEDIIVIEN TASAVALTA, jäljempänä 'Malediivit',

jäljempänä yhdessä 'sopimuspuolet',

jotka

TOTEAVAT, että useiden Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Malediivien välillä on tehty kahdenvälisiä lentoliikennesopimuksia, joihin sisältyy Euroopan yhteisön oikeuden vastaisia määräyksiä,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisöllä on yksinomainen toimivalta monien sellaisten näkökohtien osalta, jotka voivat sisältyä Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden kahdenvälisiin lentoliikennesopimuksiin,

TOTEAVAT, että johonkin jäsenvaltioon sijoittautuneilla yhteisön lentoliikenteen harjoittajilla on Euroopan yhteisön oikeuden nojalla oikeus syrjimättömään pääsyyn Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden välisille lentoreiteille,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisön ja tiettyjen kolmansien maiden välillä on tehty sopimuksia, joiden mukaan näiden kolmansien maiden kansalaiset voivat olla omistajina lentoyhtiöissä, joilla on Euroopan yhteisön lainsäädännön mukainen toimilupa,

TUNNUSTAVAT, että Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Malediivien kahdenvälisten lentoliikennesopimusten eräät määräykset, jotka ovat Euroopan yhteisön oikeuden vastaisia, on saatettava sen mukaisiksi, jotta Euroopan yhteisön ja Malediivien väliselle lentoliikenteelle voidaan luoda vankka oikeusperusta ja liikenteen jatkuvuus voidaan taata,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti lentoliikenteen harjoittajat eivät periaatteessa saa tehdä sopimuksia, jotka voivat vaikuttaa Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden väliseen kauppaan ja joiden tavoitteena tai seurauksena on kilpailun estäminen, rajoittaminen tai vääristäminen,

TUNNUSTAVAT, että Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Malediivien välillä tehtyjen kahdenvälisten lentoliikennesopimusten määräykset, joissa i) vaaditaan tai suositetaan sellaisten yritysten välisten sopimusten tekemistä, sellaisia yritysten yhteenliittymien päätöksiä tai sellaisia yhteisiä toimintatapoja, jotka estävät, vääristävät tai rajoittavat lentoliikenteen harjoittajien välistä kilpailua asianomaisilla reiteillä; tai ii) tehostetaan tällaisten sopimusten, päätösten tai toimintatapojen vaikutuksia; tai iii) annetaan lentoliikenteen harjoittajille tai muille yksityisille talouden toimijoille valta toteuttaa toimenpiteitä, joilla estetään, vääristetään tai rajoitetaan lentoliikenteen harjoittajien välistä kilpailua asianomaisilla reiteillä, saattavat tehdä yrityksiin sovellettavista kilpailusäännöistä tehottomia,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisön tarkoituksena ei näiden neuvottelujen yhteydessä ole lisätä Euroopan yhteisön ja Malediivien tasavallan välisen lentoliikenteen kokonaismäärää tai vaikuttaa yhteisön lentoliikenteen harjoittajien ja Malediivien lentoliikenteen harjoittajien väliseen tasapainoon tai neuvotella muutoksia voimassa olevien kahdenvälisten lentoliikennesopimusten liikenneoikeuksia koskeviin määräyksiin,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### 1 artikla

#### Yleiset määräykset

1. Tässä sopimuksessa 'jäsenvaltioilla' tarkoitetaan Euroopan yhteisön jäsenvaltioita.
2. Kun jossain liitteessä I mainitussa sopimuksessa viitataan kyseisen sopimuksen osapuolena olevan jäsenvaltion kansalaisiin, tämän on katsottava viittaavan jäsenvaltioiden kansalaisiin.
3. Kun jossain liitteessä I mainitussa sopimuksessa viitataan kyseisen sopimuksen osapuolena olevan jäsenvaltion lentoliikenteen harjoittajiin tai lentoyhtiöihin, tämän on katsottava viittaavan tämän jäsenvaltion nimeämiin lentoliikenteen harjoittajiin tai lentoyhtiöihin.

### 2 artikla

#### Jäsenvaltion suorittama nimeäminen

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräykset ovat ensisijaisia liitteessä II olevassa a kohdassa lueteltujen artiklojen niihin määräyksiin nähden, jotka koskevat kyseisen jäsenvaltion suorittamaa lentoliikenteen harjoittajan nimeämistä ja Malediivien lentoliikenteen harjoittajalle myöntämiä liikennöintilupia ja muita lupia, ja tämän artiklan 3 kohdan määräykset ensisijaisia liitteessä II olevassa b kohdassa lueteltujen artiklojen niihin määräyksiin nähden, jotka koskevat lentoliikenteen harjoittajan liikennöintilupien tai muiden lupien epäämistä, peruuttamista, tilapäistä peruuttamista tai rajoittamista.
2. Saatuaan ilmoituksen jäsenvaltion suorittamasta nimeämisestä Malediivien on myönnettävä asianmukaiset liikennöintiluvat ja muut luvat mahdollisimman pienellä menettelyihin liittyvällä viiveellä edellyttäen, että
  - i) lentoliikenteen harjoittaja on sijoittautunut nimeävän jäsenvaltion alueelle Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti ja sillä on Euroopan yhteisön lainsäädännön mukainen voimassa oleva liikennelupa;
  - ii) lentoliikenteen harjoittaja on lentotoimintaluvan myöntämisestä vastaavan jäsenvaltion jatkuvan ja tehokkaan viranomaisvalvonnan alainen ja asianomainen ilmailuviranomainen on mainittu selvästi nimeämisessä; ja
  - iii) lentoliikenteen harjoittaja on jäsenvaltioiden ja/tai jäsenvaltioiden kansalaisten ja/tai muiden liitteessä III lueteltujen valtioiden ja/tai niiden kansalaisten omistuksessa tai tosiasiallisessa määräysvallassa joko suoraan tai osake-enemmistön kautta.
3. Malediivit voi evätä tai peruuttaa kokonaan tai tilapäisesti jäsenvaltion nimeämän lentoliikenteen harjoittajan liikennöintiluvat tai muut luvat tai rajoittaa niiden käyttöä, jos

- i) lentoliikenteen harjoittaja ei ole sijoittautunut nimeävän jäsenvaltion alueelle Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti tai sillä ei ole Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaista voimassa olevaa liikennelupaa;
- ii) lentoliikenteen harjoittaja ei ole lentotoimintaluvan myöntämisestä vastaavan jäsenvaltion jatkuvan ja tehokkaan viranomaisvalvonnan alainen tai asianomaista ilmailuviranomaista ei ole mainittu selvästi nimeämisessä; tai
- iii) lentoliikenteen harjoittaja ei ole jäsenvaltioiden ja/tai jäsenvaltioiden kansalaisten ja/tai muiden liitteessä III lueteltujen valtioiden ja/tai niiden kansalaisten omistuksessa tai tosiasiallisessa määräysvallassa joko suoraan tai osake-enemmistön kautta.

Malediivit ei saa tämän kohdan mukaisia oikeuksia käyttäessään harjoittaa kansallisuuteen perustuvaa syrjintää yhteisön lentoliikenteen harjoittajien välillä.

### 3 artikla

#### Turvallisuus

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksillä täydennetään liitteessä II olevassa c kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavia määräyksiä.
2. Jos jäsenvaltio on nimennyt lentoliikenteen harjoittajan, jonka viranomaisvalvonnasta vastaa jokin toinen jäsenvaltio, lentoliikenteen harjoittajan nimenneen jäsenvaltion ja Malediivien välisen sopimuksen turvallisuusmääräysten nojalla Malediiville kuuluvia oikeuksia sovelletaan myös turvallisuusvaatimusten hyväksymiseen, noudattamiseen tai ylläpitämiseen tämän toisen jäsenvaltion toimesta sekä kyseisen lentoliikenteen harjoittajan liikennöintiluvan myöntämiseen.

### 4 artikla

#### Lentopolttoaineen verotus

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksillä täydennetään liitteessä II olevassa d kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavia määräyksiä.
2. Mikään liitteessä II olevassa d kohdassa lueteltujen sopimusten kohta ei niissä mahdollisesti olevista päinvastaisista määräyksistä huolimatta saa estää jäsenvaltioita määräämästä syrjimättömin perustein veroja, tulleja tai muita maksuja sen alueella toimitetulle polttoaineelle, jota käytetään Malediivien nimeämän lentoliikenteen harjoittajan ilma-aluksessa, joka liikennöi asianomaisen jäsenvaltion alueella sijaitsevan paikan ja saman jäsenvaltion alueella sijaitsevan toisen paikan tai jonkin toisen jäsenvaltion alueella sijaitsevan paikan välillä.

*5 artikla***Kuljetustariffit Euroopan yhteisön sisällä**

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksillä täydennetään liitteessä II olevassa e kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavia määräyksiä.

2. Tariffeihin, joita Malediivien tasavallan nimeämät lentoliikenteen harjoittajat perivät kokonaan Euroopan yhteisön alueella tapahtuvasta kuljetuksesta sellaisen liitteessä I mainitun sopimuksen nojalla, johon sisältyy liitteessä II olevassa e kohdassa mainittu määräys, sovelletaan Euroopan yhteisön lainsäädäntöä.

*6 artikla***Yhteensopivuus kilpailusääntöjen kanssa**

1. Jäsenvaltioiden ja Malediivien välillä tehdyt kahdenväliset lentoliikennesopimukset eivät rajoita osapuolten kilpailusääntöjen soveltamista.

2. Liitteessä II olevassa f kohdassa luetellut määräykset kumotaan ja niiden voimassaolo päättyy.

*7 artikla***Sopimuksen liitteet**

Tämän sopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa.

*8 artikla***Tarkistaminen tai muuttaminen**

Osapuolet voivat milloin tahansa yhteisellä hyväksynnällä tarkistaa tai muuttaa tätä sopimusta.

*9 artikla***Voimaantulo ja väliaikainen soveltaminen**

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet kirjallisesti toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamisen edellyttämät sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, osapuolet sopivat soveltavansa sopimusta väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

3. Jäsenvaltion ja Malediivien välinen sopimus, joka ei vielä ole tullut voimaan tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä ja jota ei sovelleta väliaikaisesti, mainitaan liitteessä I olevassa b kohdassa. Tätä sopimusta sovelletaan tuohon sopimukseen, kun se tulee voimaan tai kun sitä sovelletaan väliaikaisesti.

*10 artikla***Voimassaolon päättyminen**

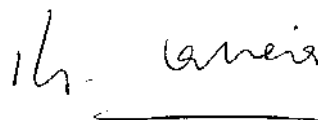
1. Jos jokin liitteessä I mainittu sopimus irtisanotaan, kaikkien tämän sopimuksen määräysten, jotka liittyvät kyseiseen liitteessä I mainittuun sopimukseen, voimassaolo päättyy samaan aikaan.

2. Jos kaikki liitteessä I mainitut sopimukset irtisanotaan, tämän sopimuksen voimassaolo päättyy samaan aikaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tämä sopimus on tehty Brysselissä kahdentenkymmenenteenäensimmäisenä päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakuusi kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalilain, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja divehin kielellä.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen

Por la República de Maldivas  
 Za Maledivskou republiku  
 For Republikken Maldiverne  
 Für die Republik Maldiven  
 Maldivi Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία των Μαλδιβών  
 For the Republic of Maldives  
 Pour la République des Maldives  
 Per la Repubblica delle Maldive  
 Maldivu Republikas vārdā  
 Ma1dyvų Respublikos vardu  
 A Maldív Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika tal-Maldivi  
 Voor de Republiek der Maldiven  
 W imieniu Republiki Malediwów  
 Pela República das Maldivas  
 Za Maldivskú republiku  
 Za Republika Maldivi  
 Malediivien tasavallan puolesta  
 För Republiken Maldiverna



## LIITE I

**Luettelo tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetuista sopimuksista**

- a) Malediivien ja Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden väliset lentoliikennesopimukset, jotka on tehty, allekirjoitettu ja/tai joita sovelletaan väliaikaisesti tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä:
- Itävallan liittohallituksen ja Malediivien tasavallan hallituksen välinen lentoliikennesopimus, tehty Maléssa 4 päivänä helmikuuta 1997, jäljempänä liitteessä II 'Malediivit-Itävalta-sopimus',
  - Ranskan tasavallan hallituksen ja Malediivien tasavallan hallituksen välinen lentoliikennesopimus, tehty Maléssa 5 päivänä helmikuuta 2001, jäljempänä liitteessä II 'Malediivit-Ranska-sopimus',
  - Saksan liittotasavallan ja Malediivien tasavallan hallituksen välinen lentoliikennesopimus, tehty Maléssa 10 päivänä marraskuuta 1993, jäljempänä liitteessä II 'Malediivit-Saksa-sopimus',
  - Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen ja Malediivien tasavallan hallituksen välinen sopimus lentoliikenteestä maiden alueiden välillä ja niiltä eteenpäin, tehty Haagissa 23 päivänä kesäkuuta 1994, jäljempänä liitteessä II 'Malediivit-Alankomaat-sopimus',
  - Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Malediivien tasavallan hallituksen välinen lentoliikennesopimus, tehty Maléssa 20 päivänä tammikuuta 1996, jäljempänä liitteessä II 'Malediivit-Yhdistynyt kuningaskunta -sopimus', sellaisena kuin se on muutettuna Maléssa 7 päivänä syyskuuta 2000 tehdyllä yhteisymmärryspöytäkirjalla.
- b) Malediivien ja Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden välillä parafoitu tai allekirjoitettu lentoliikennesopimus, joka ei ole vielä tullut voimaan ja jota ei sovelleta väliaikaisesti tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä
- Italian tasavallan hallituksen ja Malediivien tasavallan hallituksen välinen lentoliikennesopimus, parafoitu Maléssa 20 päivänä tammikuuta 2000, jäljempänä liitteessä II 'Malediivit-Italia-sopimus'.
-

## LIITE II

**Luettelo liitteessä I lueteltujen sopimusten artikloista, joihin viitataan tämän sopimuksen 2–6 artiklassa**

- a) Jäsenvaltion suorittama nimeäminen:
- Malediivit–Itävalta-sopimuksen 3 artikla
  - Malediivit–Ranska-sopimuksen 3 artikla
  - Malediivit–Italia-sopimuksen 4 artikla
  - Malediivit–Alankomaat-sopimuksen 4 artikla
  - Malediivit–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 4 artikla
- b) Liikennöintilupien tai muiden lupien epääminen, peruuttaminen kokonaan tai tilapäisesti tai niiden rajoittaminen:
- Malediivit–Itävalta-sopimuksen 4 artikla
  - Malediivit–Ranska-sopimuksen 4 artikla
  - Malediivit–Italia-sopimuksen 5 artikla
  - Malediivit–Alankomaat-sopimuksen 5 artikla
  - Malediivit–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 5 artikla
- c) Turvallisuus:
- Malediivit–Ranska-sopimuksen 7 artikla
  - Malediivit–Italia-sopimuksen 11 artikla
  - Malediivit–Alankomaat-sopimuksen 14 artikla
- d) Lentopolttoaineen verotus:
- Malediivit–Itävalta-sopimuksen 7 artikla
  - Malediivit–Ranska-sopimuksen 10 artikla
  - Malediivit–Saksa-sopimuksen 6 artikla
  - Malediivit–Italia-sopimuksen 6 artikla
  - Malediivit–Alankomaat-sopimuksen 10 artikla
  - Malediivit–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 8 artikla
- e) Kuljetustariffit Euroopan yhteisön sisällä:
- Malediivit–Itävalta-sopimuksen 11 artikla
  - Malediivit–Ranska-sopimuksen 14 artikla
  - Malediivit–Saksa-sopimuksen 10 artikla
  - Malediivit–Italia-sopimuksen 8 artikla
  - Malediivit–Alankomaat-sopimuksen 6 artikla
  - Malediivit–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 7 artikla
- f) Yhteensopivuus kilpailusääntöjen kanssa:
- Malediivit–Itävalta-sopimuksen 11 artiklan 2–6 kohta
  - Malediivit–Ranska-sopimuksen 14 artiklan 3–5 kohta
  - Malediivit–Italia-sopimuksen 8 artiklan 3 ja 6 kohta
  - Malediivit–Alankomaat-sopimuksen 6 artiklan 2–5 kohta
-

*LIITE III***Luettelo tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitetuista muista valtioista**

- a) Islannin tasavalta (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla)
  - b) Liechtensteinin ruhtinaskunta (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla)
  - c) Norjan kuningaskunta (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla)
  - d) Sveitsin valaliitto (Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisen lentoliikennesopimuksen nojalla)
-